

# 九二一震災

災害史的歷史論析：《昭和十年臺灣震災誌》與

《九二一震災重建實錄》

戴寶村

蔡蕙頻

國立政治大學臺灣史研究所教授

國立政治大學臺灣史研究所博士生



## 摘要

1935年新竹、臺中發生烈震，1999年中部發生921大地震，兩者均造成嚴重的傷亡與損失，政府分別編成《臺灣震災誌》和《九二一震災重建經驗》，前者紀錄地震發生後的災情、救災過程與重建情形，後者則比較集中在震後的救護工作與重建工程。

地震發生後，除了人命的救助外，流言造成人心浮動和恐懼、傳染病的隱憂、災區秩序的維護、哄抬物價的取締等等，都是政府救災的重點。同時，地震雖然造成破壞，但也帶來重整的契機。

兩本書的編成非常類似，也相當程度地代表了官方的重建成果，但兩者同樣都比較缺乏民間聲音，當然也就無法看出官方對於民意的回應，以及兩者之間的對話。研究者須與報章雜誌、回憶錄、影像紀錄等其他資料互見始見震災全貌。

此外，兩次大地震凝聚了臺灣人的意志，全國人民更緊密締結命運共同體。且此二次地震也為臺灣自然災害史與環境史提供了很好的實例與契機，讓政府部門重視救災機制的建立，以及環境保護的重要性。

關鍵詞：昭和十年臺灣震災誌、九二一震災重建經驗、地震、重建、災害史

## 一、前言

臺灣是個多山的島嶼國家，擁有山海等多樣自然資源，同時因位於環太平洋地震帶，又是歐亞板塊與菲律賓板塊交會處，所以經常發生地震，自1904年至2002年間，臺灣西部共發生36次規模7.0以上的大地震，平均每2.7年發生1次。根據中央氣象局在1991年至1994年間的觀測資料顯示，臺灣平均每年發生8,217次地震，其中有感地震約近500次，<sup>1</sup>且自1901年至2004年間，共發生93次災害性地震。<sup>2</sup>另因地震絕大部分發生在花蓮與宜蘭外海，震源位置距離臺灣較遠，造成的災害相對較小，而西部地震則常因震源較淺，又多發生在陸地，再加上西部地區人口較稠密，地震所造成的災情相對則較為嚴重。<sup>3</sup>

1935年4月21日，新竹州南部、臺中州北部地區發生規模7.1的地震，震央約在新竹州關刀山附近，因震源較淺，僅10公里，造成傷亡及損失皆十分慘重，共造成3,279人死亡，11,976人受傷，為臺灣在二十世紀罹難人數最多的地震。

1999年9月21日，臺灣中部發生芮氏規模7.3的地震，震央在日月潭西偏南12.5公里處，地震深度約8公里，同樣造成嚴重的災情與傷亡，共造成2,455人死亡，50人失蹤，755人重傷；50,652戶房屋全倒，53,615戶房屋半倒，本次地震稱「921大地震」。

1935年至1945年間除了臺灣總督府出版有《昭和十年臺灣震災誌》外，地方政府或各事業單位亦出版有震災紀錄，例如《新竹州震災誌》<sup>4</sup>、《昭和十年臺中州震災誌》<sup>5</sup>、《臺灣鐵道震災誌》<sup>6</sup>等等，這些書籍再輔以當時期刊、報紙的報導，都是了解當時震災的極佳資料。但是或許是時間較為久遠，關於1935年新竹臺中大地震之研究並不算



1 蔡衡、楊建夫，《臺灣的斷層與地震》（臺北：遠足文化，2004年4月），頁26。

2 蔡衡、楊建夫，《臺灣的斷層與地震》，頁34。

3 蔡衡、楊建夫，《臺灣的斷層與地震》，頁26。

4 新竹州，《新竹州震災誌》（新竹：新竹州，1938）。

5 臺中州，《昭和十年臺中州震災誌》（臺中：臺中州，1936）。

6 臺灣總督府交通局鐵道部臺中震災復興事務所，《臺灣鐵道震災誌》（臺北：臺灣總督府交通局鐵道部臺中震災復興事務所，1939）。



太多，地球物理學研究有以1935年及1999年兩次大地震為例，研究其斷層錯動、地殼變位所造成的災害；<sup>7</sup>建築學研究方面有1935年地震後市區改正計畫對中部街屋構造的影響；<sup>8</sup>歷史學研究則相對較少。<sup>9</sup>戰後出版品部分，1996年森宣雄、吳瑞雲完成《臺灣大地震：1935年中部大震災紀實》，文中除引用官方資料外，還配合臺、日報紙、回憶錄和作者親身的口述訪談等資料共同完成，說明地震發生後的各地災情、災民搶救等情況。另外特別介紹了「君之代少年」詹德坤，<sup>10</sup>附錄收錄「中部地震勸世歌」（歌仔冊）、「臺灣地震史」（西村傳三著）、「1935年以後臺灣重大地震摘要」等資料。除了上書外，1999年南天書局亦曾將《昭和十年臺灣震災誌》複刻出版。

拜現代印刷術發達及資料留存技術先進之賜，舉凡地震紀錄、影像集、各單位之委託研究、回憶錄等，以921大地震為題的相關書籍不勝枚舉；瀏覽當時的報紙報導，可以重建地震發生當日及其後續的災情與救災情形；以「921」為題名的各領域學位論文多達二百餘篇，單篇論文數量更是驚人，有千餘篇之多。網路資源方面，中研院曾和新聞局、檔案局合作，建置「921數位知識庫」，紀錄921大地震的歷史資料與

7 例如余聰明，《斷層錯動、地殼變位及強地動與地震災害相關性之研究：以1935年及1999年台灣中部兩次地震為例》，國立中央大學地球物理研究所博士論文，2003.6，等等。

8 例如蔡松志，《1935年震災後市區改正計畫對臺灣中部街屋構造之影響》，國立臺灣科技大學建築系碩士論文，2000.6，等等。

9 以「1935」、「地震」等關鍵詞交相查詢博碩士論文，以其為關鍵字者約二百餘筆，然而其中僅13筆為歷史學研究，當中更只有1篇與1935年中部大地震直接相關，為劉宇雲，《震災、集體記憶與重建：以東勢匠寮巷為例》（東海大學歷史學系碩士論文，2002）。

10 詹德坤是當時公館公學校學生，因地震時遭柱子擊中而身受重傷，臨終前唱出日本國歌「君が代」，歌聲未完時詹德坤便斷氣了。總督府將此事改寫成一「美談」，故事將詹德坤營造為一名認真、孝順的模範少年，在學校決不使用臺灣話，認真學習日語，並在家中自發性地安置「神宮大麻」，地震時被廟宇柱子打中，身受重傷的詹在醫院中沉靜地唱著國歌和大家告終。詹德坤的故事成為總督府統治的樣版而被傳遍全臺，1936年4月23日，詹的1週年忌時公館公學校製作了詹的銅像，人人每日都須向銅像敬禮，1942年使用的國語教科書中編有〈君が代少年〉一課，甚至在前一年，也就是太平洋戰爭如火如荼的1941年，詹的故事成為皇民化的教材流向海外，直至戰爭結束。詹德坤的故事成為總督府的「統治神話」。森宣雄、吳瑞雲，《臺灣大地震：1935年中部大震災紀實》（臺北：遠流，1996.4），頁163-168。周婉窈，〈日治末期「國歌少年」的統治神話及其時代背景〉，《海行兮的年代：日本殖民統治末期臺灣史論集》（臺北：允晨文化，2003.2），頁1-12。另見村上正彥，《「君が代少年」を採して—台湾人と日本語教育》，東京：平凡社，2002年10月。





檔案庫。<sup>11</sup>2009年7月，由內政部兼管之「921網路博物館」開站。<sup>12</sup>此外，「921地震教育園區」的官方網頁也刊載了許多921大地震的相關資料，以及地震教育等資訊。<sup>13</sup>兩相比較之下，1935年新竹、臺中大地震似乎較少人關注。

然而歷史的回顧是重要的，兩次震災相隔約一甲子，地震規模、震災地都相去不遠，前者的救災經驗應為後者在救災時的重要參考，固然困難重重，但應非「無前例可循」，<sup>14</sup>然而可能是1935年大地震的記憶已為人所淡忘，1999年921大地震發生後救災與重建工作雖然千頭萬緒，若能參考1935年震災經驗，或許有可借鏡之處。前事不忘，後事之師，將震災經驗編輯成書除了作為紀錄外，也是為了傳承與借鏡，<sup>15</sup>可見震災史之重要。

本文以紀錄1935年新竹、臺中大地震的《昭和十年臺灣震災誌》和總結1999年921大地震後重建經驗的《九二一震災重建經驗》二書為中心，說明兩次大地震的災情及重建過程，最後比較兩本書，說明其在震災史上的價值。

## 二、1935年大地震與《昭和十年臺灣震災誌》

### （一）1935年新竹、臺中州大地震

1935年4月21日清晨6時2分，新竹州南部、臺中州北部發生地震，

11 「921地震數位知識庫」網址為<http://webgis.sinica.edu.tw/website/921gis/>。

12 「921網路博物館」網址為[http://921.gov.tw/home/about\\_us.html](http://921.gov.tw/home/about_us.html)。該網站由「財團法人賑災基金會」成立、維護，2001年7月桃芝颱風後內政部開立「內政部賑災專戶」受理各界民眾賑災捐款，之後內政部將賑災餘款統籌運用、管理，依行政院指示籌組財團法人賑災基金會，內政部為該基金會之主管機關。「921網路博物館」分成「紀錄館」、「故事館」、「活動館」、「教育館」、「旅遊館」等子項，紀錄921地震、災區重建與發展情形。（檢索日期：2009年7月23日）

13 「921地震教育園區」網址為<http://www.921emt.edu.tw/>。該網站為921地震教育園區之官方網頁，該園區位於921地震後地貌最多元且保存最完整的臺中縣霧峰鄉光復國中內，行政上隸屬於國立自然科學博物館。（檢索日期：2009年7月23日）

14 〈總統序〉，國史館臺灣文獻館編，《九二一震災重建經驗》（上）（南投：國史館臺灣文獻館，2006.1），頁一。

15 〈總統序〉，國史館臺灣文獻館編，《九二一震災重建經驗》（上），頁二。

規模為7.1級<sup>16</sup>的「烈震」，<sup>17</sup>震央在東經120度49分、北緯24度21分，約為臺中北北東方約30公里處，為新竹關刀山附近，相當於大安溪流域。震源極淺，約在地下10公里以內。此次地震，除臺灣南方恆春地區以外，包含澎湖，甚至是中國福州、廈門等地，都能感受到地震。<sup>18</sup>地震發生前後曾發生「地鳴」，據形容，以新竹州獅潭斷層為中心的區域，聽到的地鳴「如同大砲一般的聲音」（「大砲の如き音」），隨著離震央距離越遠，民眾對聽到的地鳴形容為「就像是遠方的雷一樣」（「遠雷の如き」）及「像大風一樣」（「大風の如き」），再遠者則無感覺。<sup>19</sup>地震後各地出現時間不一、規模各異的噴泥及餘震。



在此之前的1904年11月6日，嘉義、斗六地區亦曾發生地震，1906年3月17日嘉義地區也發生大地震，同年4月14日鹽水港地區亦有地震，<sup>20</sup>而在日本本土方面，1923年9月1日曾發生關東大地震，1927年3月7日的北丹後地震、1930年12月25日北伊豆地震，<sup>21</sup>上述皆為震源極淺之地震。就臺灣方面觀之，1935年新竹、臺中州發生的地震，和1906年發生的嘉義地震共為日本領臺後規模最大的地震，在日治時期臺灣震災史上為代表性的震災，<sup>22</sup>根據地震學家今村明恒<sup>23</sup>的研究，本

16 蔡衡、楊建夫，《臺灣的斷層與地震》，頁34-35。

17 臺灣總督府文教局社會課，《昭和十年臺灣震災誌》（臺北：臺灣總督府，1936），頁4。以下簡稱《臺灣震災誌》。

18 《臺灣震災誌》，頁1-2。

19 《臺灣震災誌》，頁5。

20 《臺灣震災誌》，頁2。

21 《臺灣震災誌》，頁78。

22 根據今村明恒的報告指出，日本領臺以前臺灣最激烈的地震為1862年6月6日發生於嘉義地區的大地震，當時造成一千餘人死亡。《臺灣震災誌》，頁5。

23 地震發生後，地震學家今村明恒與建築學家佐野利器曾受到臺灣總督府委託，來臺考察地震與耐震建築，作為總督府後續推動復興工作的參考。〈地震學と建築學の兩權威者が来る 今村博士と佐野博士〉，《臺灣日日新報》1935年5月4日，7版。除了今村與佐野外，井手薰、白倉好夫等人都在地震後做過相關調查，調查成果被收錄於《臺灣震災誌》中。



次地震所帶來的災害不僅是日本領臺以來最嚴重者，同時也是過去三百年來最激烈者。<sup>24</sup>另外，若與日本本土所發生的地震相較，此次地震在震度規模上小於日本本土所發生的地震，<sup>25</sup>但因兩州的房舍多為簡陋的土角厝、磚厝，導致倒壞的房舍極多，<sup>26</sup>傷亡慘



重，關於臺灣建築耐震度的檢討便成為日後學者關注的焦點。地景變化方面，州內獅潭等地多處出現斷層。<sup>27</sup>臺灣山線鐵路的魚藤坪橋（龍騰橋）也在這次地震中毀壞，「龍騰斷橋」至今仍為地震遺跡的知名景點。<sup>28</sup>

在災情方面，1935年新竹、臺中州大地震共造成3,279人死亡，11,976人受傷，死亡的3,279人中包含日本本國8人，中華民國籍17人，其餘為臺灣人。<sup>29</sup>令人感到意外的是，新竹、臺中兩州內雖多山地，但

24 《臺灣震災誌》，頁79。1935年新竹、臺中州地震非20世紀以來臺灣發生規模最大的地震，但因震源極淺，僅5公里，因此為20世紀以來造成罹難人數最多的地震。蔡衡、楊建夫，《臺灣的斷層與地震》，頁34。

25 《臺灣震災誌》，頁2-3。

26 《臺灣震災誌》，頁77。

27 《臺灣震災誌》，頁115-132。

28 蔡衡、楊建夫，《臺灣的斷層與地震》，頁36。

29 研究者注意到死亡人數比例、地區和族群作息的關係，雖然90%為全毀及半毀住宅的部落，有90%位於新竹州，但經調查，在死亡比例上，臺中州內平均每3戶倒壞住宅中就有1人死亡，而新竹州則是每9戶倒壞住宅中有1人死亡，針對這樣的差異，研究者提出兩種解釋，其一為族群間生活作息的差異，「相對於臺中州內多福建省系統移居而來的居民，新竹州內廣東系居民佔多數，福建省系統居民和內地人（按：日本人）一樣晚起，早晨6點多大多數人還在就寢中」，但此時「廣東系統的居民早起……能工作的男性正在田中，女性則在洗衣，只有少數幾個動作慢的還在吃飯吧！」。（「臺中州は福建系統の者が多數移住してゐたのに對し、新竹州は廣東系統の者が多數を占めて居るのである。福建省の系統の者は內地人同様に朝寢坊であるから、午前六時頃にはまだ多くは就寢中であつたであらうと思ふ。之に對し廣東系統の者は早起で、六時頃には、働ける男は田畠に、また婦人は洗濯に行き、幾らか遅い者だけが食事中であつたであらうと思ふ。」）《臺灣震災誌》，頁80-81。另一個說法為地震的搖晃方向、時間的關係。今村明恒指出，臺中州內的災情較新竹州內嚴重之原因，其一在於當日6時2分發生的地震，其發震點（震源）在臺中州內的屯子腳斷層處，而在25分鐘後的6時27分所發生的續震，則沿著獅潭斷層北方繼續發展至峨眉庄，一方面，後者的地震威力已較前者為小；另一方面，續震發生時距離初震已過了25分鐘，民眾多已離開室內，對地震也已有警覺，因此死傷較臺中州為少。《臺灣震災誌》，頁81-82。



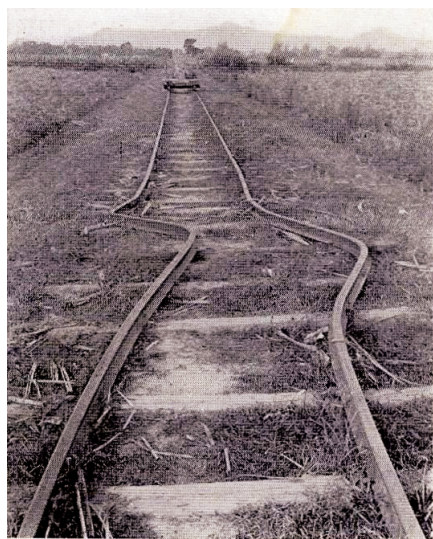
震災中死亡之原住民僅2人。

在住宅方面，私人房屋全倒者為17,927戶，半倒者為11,446戶，嚴重損傷者為9,836戶，輕微損傷者為15,583戶，合計54,792戶。其他尚有非住家（例如官廳、學校、社寺廟宇及其他公設建築物）之損壞者6,893棟。<sup>30</sup>

交通方面，地震造成隧道崩壞、橋樑斷裂，火車因而停駛，連帶造成貨物與郵物運送暫停。電信部分則因聯絡用的主要電信線不通，以及地震發生後，各地間因互相聯絡而造成使用量大增，使得南北電報聯絡必須迂迴經過東部傳達，或者是以無線電通訊，電報業務一度停滯，地震後電話通訊也發生障礙，<sup>31</sup>因地震而引起

的其他災害部份，地震發生後，臺中州內發生火災1件。<sup>32</sup>因水利設施、交通設施、通信設施等設備損害而間接造成災區農業、茶業、工商業、養蠶業、製帽業、製糖業、林野等產業的損失更是不計其數。

地震發生的同日，《臺灣日日新報》馬上出刊2次的「號外」，報導災情，以「阿鼻叫喚的活地獄」、「清水街全滅」<sup>33</sup>等斗大的頭條形容此次地震的慘況，死傷之慘重，連醫生也呆然，好似野戰醫院一



30 上述統計引自《臺灣震災誌》，頁19 - 77。

31 《臺灣震災誌》，頁115 - 132。

32 《臺灣震災誌》，頁77。

33 〈慘死者路傍に累々 阿鼻叫喚の生地獄 豊原郡神岡は全庄倒壊し 惨！清水街は全滅〉，《臺灣日日新報》號外，1935年4月21日。

般，<sup>34</sup>鐵路線則面臨前所未有的損害，<sup>35</sup>由此可見災情之慘重。

## （二）《昭和十年臺灣震災誌》與震災記述

### 1、《昭和十年臺灣震災誌》

《昭和十年臺灣震災誌》（以下簡稱《臺灣震災誌》）由柴山武矩主編，於地震隔年的1936年2月起筆，當月即完成付梓，連同圖片及地圖，全書計近千頁。<sup>36</sup>

柴山武矩為臺灣總督府學務部文教局社會課囑託，同時，他的另一個身份為歌人，並主持臺灣日日新報社發行之短歌選專欄。曾拜師於著名歌人若山牧水門下，作品出版《柴山武矩歌集》，<sup>37</sup>主編和歌期刊《相思樹》，並曾錄製「明治天皇御製奉唱」。<sup>38</sup>是不是因為他兼具文教局社會課囑託的公職與文人的身份，才被交付編纂《臺灣震災誌》這本大書的責任自然不得而知，不過柴山武矩在完成《臺灣震災誌》的編修工作後，隨即在該書出版的1936年8月5日遷居日本，<sup>39</sup>相思樹社因此舉辦送別短歌會歡送他。<sup>40</sup>

本書以新竹、臺中兩州及各州廳、總督府相關單位所提出之數據與報告為基礎，參酌專家學者及各相關人員實地踏查的紀錄做成，並照會各地相關人士以求無誤。<sup>41</sup>章節依照時間順序安排，依序為地震發生後的「地震篇」、地震損失的「被害篇」、震後緊急救援的「救護篇」、



災害史の歴史論析：  
《昭和十年臺灣震災誌》  
與《九二一震災重建經驗》

34 〈負傷者數千名で 醫者も呆然 恰も野戦病院の觀〉，《臺灣日日新報》號外，1935年4月21日。

35 〈鐵道線路は未曾有の大破 被害は二十五件〉，《臺灣日日新報》號外，1935年4月22日。

36 臺灣日日新報社，〈慘害を描寫した 臺灣震災誌 文教局で編纂して公判 専門家の觀察記も蒐録〉，《臺灣日日新報》1936.6.17，11版。臺灣日日新報社，〈去年臺灣震災誌 由督府文教局編纂 内容頗豐富計一千頁〉，《臺灣日日新報》1936.6.19（夕刊），4版。

37 臺灣遞信協會，〈廣告〉，《臺灣遞信協會雜誌》216期（1940年3月），頁58。

38 〈明治天皇御製奉唱〉，《相思樹》32號（臺北：相思樹社，1936年1月）。

39 〈柴山武矩氏近く離臺〉，《臺灣日日新報》1936年8月1日，7版。

40 〈柴山武矩先生送別短歌會〉，《相思樹》33號（臺北：相思樹社，1936年8月）。

41 〈卷末記〉，《臺灣震災誌》，卷末。

災區重建之「復興篇」及其他相關之「地震調查」等部份，文前則附有地圖10張、照片約300張，照片以臺灣教育會所攝者為主，並兼收臺灣日日新報社、臺灣新聞社及其他報社所攝之照片。<sup>42</sup>每篇內容如下：

「地震篇」：記述地震之震央、震源、震度等相關資料，以及各地斷層、塌陷、山崩、噴泥等地變，同時也詳細紀錄屢次餘震的規模和災情。

「被害篇」：依照「人」、「家屋」、「農業」、「商工業」、「林野」、「水利施設」、「鐵道」、「通信機關」、「電氣事業」、「道路・橋梁」、「專賣事業」及「蕃地の被害」等12個面向，以實際數字估算地震所造成的各種損失，其中「專賣事業」部分，不僅計算專賣事業中屋舍倒塌的數量，同時亦統計樟腦、煙草、食鹽、酒等零售商之損壞情形，以利後續預估減產的程度。「被害篇」最後編有「激震地點描」一節，針對「屯子腳」、「后里」、「舊社」、「神岡庄」、「新竹州竹東郡峨眉庄」、「新竹州竹南郡南庄」、「銅鑼庄」、「公館庄」、「卓蘭庄」、「清水街」等受災較嚴重之地，紀錄其災情，其中不乏如神岡庄新庄子地區、內埔庄后里地區一般、區內戶數「全滅」<sup>43</sup>者。



「救護篇」：包含者為地震發生後的緊急救援及各項物資、人力支援。可分為「當初の狀況」、「應急救護」、「救療救護班」、「警備警戒」、「皇室の御仁慈」、「繼續的救療」、



42 〈卷末記〉，《臺灣震災誌》，卷末。

43 此處之「全滅」指的是全區各戶皆受到「全壞」、「半壞」、「破損」等程度輕重不一的毀損，無完好者。





「貧困罹災者對策」、「其の他の措置」及「義捐金」等9部分。可見除了地震發生後的傷者救援外，舉凡秩序維持、治安維護、各項物資供應、賑款募捐等，都在救護範圍中。本篇詳細記載各公私立單位組成救護隊的時間與人數，以及其在災區救援的情形。

「復興篇」：分成「震災地地方復興」及「國營事業の復舊」2部分，前者自「復興計畫」起，紀錄「復興事業」及「震災復舊低利資金融通」，並附有「兩州復興委員會規程及委員」；後者則著眼於交通機關、建築物、專賣事業和河川的復興工程，最後再編入相關「地震調查」、「震災善後費國庫支出額調」及「震災應急復舊、復興費所要總額一覽」。

此外，全書最後包含臺北帝大地質學教室、今村明恒、佐野利器、井手薰、白倉好夫、西村傳三等人的地震研究報告。

## 2、救災及重建情形

### (1) 救災情形

#### A、災後立即救護

地震發生後的第一要務，就是傷者救護。地震發生後，正在參加地方長官會議的諸地方長官立即趕回各自的行政區中指揮，<sup>44</sup>各郡緊急召集警察到郡內各地救災並維持秩序。總督府召開緊急部局長會議，依照決議於22日在文教局社會課內開設「震災救護事務所」，為總督府內相關單位相互連絡的機關，並由總務長官平塚廣義為總理、文教局長深川繁治為幹事長，總理該事務所業務。<sup>45</sup>

隨著傷亡人數逐漸攀升，各派出所在電話不通的窘境下派出連絡員至他處請求各地軍、憲、警力前來支援。除了醫院救護班外，地方政府職員、青年團、壯丁團、消防組、在鄉軍人及許多公醫、開業醫也組成救護班加入救援、災情調查等工作，<sup>46</sup>臺北也組成衛生隊前往災區協

44 〈各地方官 急遽歸任〉，《臺灣日日新報》號外，1935年4月21日。

45 《臺灣震災誌》，頁193。

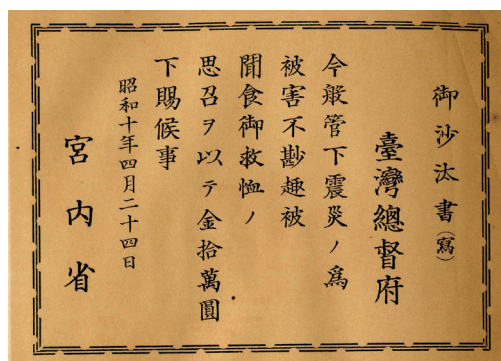
46 《臺灣震災誌》，頁167 - 171。

助賑災，<sup>47</sup>因交通斷絕，他處救援人力必須徒步或在河川上搭建臨時橋樑進入災區，十分克難。這些救護人員就地治療傷勢較輕者，而將無法立即治療之傷者送往臨時成立的醫院或救護中心，或是發給免費的治療券，請傷者自行前往公醫或開業醫處進行診治，傷勢較重者則送到新竹、臺中、臺北等各地醫院治療。<sup>48</sup>

因房屋倒塌，許多人無家可歸，地方政府也在各地成立緊急避難所安頓災民，並派青年團員巡守看護。<sup>49</sup>

#### B、賑災募款與慰問品

地震發生當日，報紙發行了號外，並在夕刊（晚報）上做了詳細的報導，日本本土也透過廣播得知臺灣發生大地震的消息，兒玉拓相於翌日向天皇報告地震的災情，天皇差遣御使入江相政



帶著「御沙汰書」及慰問金十萬圓來臺，皇室各宮家也都捐出慰問金以供救恤，<sup>50</sup>總督中川健藏前往災區巡視，其後民政黨派代表前來慰問，前任總督南弘、英皇室、美國、法國總統等人皆拍來慰問電報，表示關心。<sup>51</sup>

在募款方面，東京市民在得知大地震消息後，「救我們的臺灣」（我等の臺灣を救へ）呼聲四起，<sup>52</sup>臺灣日日新報社並發起救援義捐金

47 〈衛生隊組織 臺北より應援〉，《臺灣日日新報》號外，1935年4月21日。

48 《臺灣震災誌》，頁183 - 188。

49 〈新竹災黎 收容七百餘名〉，漢文《臺灣日日新報》，1935年5月1日，8版。

50 《臺灣震災誌》，頁291 - 301。

51 〈中川總督臺中の巡視日程〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，2版。〈南前總督よりの見舞電〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，2版。〈英皇帝から御見舞電 米大統領からも〉，《臺灣日日新報》1935年4月25日，2版。〈佛大統領より懇篤な見舞電〉，《臺灣日日新報》1935年4月22日，2版。〈民政黨から慰問使 廿六日神戸發〉，《臺灣日日新報》1935年4月22日，2版。

52 〈警備偵察のために 災害地へ軍隊出動〉，《臺灣日日新報》1935年4月22日，2版。〈大震災の状況を 陛下に奏上〉，《臺灣日日新報》1935年4月22日，2版。〈臺灣震災の報に 東京市民の驚愕 『救済』の聲起る〉，《臺灣日日新報》1935年4月22日，2版。



的募集活動，<sup>53</sup>各地區陸續派出慰問代表攜帶慰問品前來賑災，<sup>54</sup>救世軍也在街頭發起募捐，<sup>55</sup>其他像是糖業聯合會、拓務省、臺灣懇話會等單位亦捐款助賑，<sup>56</sup>甚至在官廳、學校等組織，也都發起捐獻活動，<sup>57</sup>辜顯榮、陳茂通也在災後迅速捐款救災。<sup>58</sup>可說是各界動員捐款賑災。截至1936年3月31日止，各界總共捐款達174萬7821圓2錢。<sup>59</sup>



4月22日起災區聯外交通陸續搶通，外界支援物資運入災區運用，除在學校、廣場等地搭起帳棚收容災民外，建築物資運入後，各地趕工搭建臨時收容所，米、蔬菜等食物及蚊帳、服裝等生活必需品亦趕緊提供給災民，為了迅速恢復震前生活秩序，各地亦提供學生各式教育物資，包含各科目教科書、文具等。此外，在各界捐贈物品之中也可看到朝鮮製藥合資會社亦寄來人參，署名「施德之」者從中華民國上海寄來眼藥5,000瓶。<sup>60</sup>這些賑災情形都收錄於《臺灣震災誌》中。

### C、取締流言與破除迷信

53 〈新竹臺中兩州下震災者 救援義捐金の公募〉，《臺灣日日新報》1935年4月22日，2版。

54 〈多量の慰問品を 携へて臺中新竹へ急行 臺南州の方委代表〉，《臺灣日日新報》1935年4月23日，3版。〈新竹、臺中兩州へ 見舞金一千圓 “高雄州より”〉，《臺灣日日新報》1935年4月23日，3版。〈屏東の慰問使 見舞金を携帶し 震災地へ向ふ〉，《臺灣日日新報》1935年4月23日，3版。〈東京市が二萬圓 東京府にても釀金〉，《臺灣日日新報》1935年4月23日，3版。〈中壢郡から六千圓の義捐〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，3版。

55 〈救世軍救災 街頭募捐〉，《臺灣日日新報》1935年4月23日，8版。

56 〈糖業聯合會で 義捐十萬圓を可決 震災被害者就恤資金として〉，《臺灣日日新報》1935年4月23日，7版。〈拓務省全職員 捐俸賑恤〉，《臺灣日日新報》1935年4月23日，8版。〈臺灣懇話會も義捐金を募集〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，2版。

57 〈高雄市役所 辨（按：辦）理義捐〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，4版。〈お友達を救へと 學校兒童も起つ 臺北市内小學校の三萬の兒童が一錢以上釀出〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，7版。

58 〈辜顯榮氏 福州接電歸臺 立捐二千圓〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，4版。〈陳茂通氏 救災樂捐〉，《臺灣日日新報》1935年4月24日，4版。

59 《臺灣震災誌》，頁335。

60 《臺灣震災誌》，頁196 - 220。



此外，地震過後餘震不斷，造成人心惶惶不安，流言四起，言震前即有預兆云云，<sup>61</sup>《臺灣震災誌》亦記載當年腦炎流行，日本當局干預，使得遶境活動延期舉行，當地居民認為是因為遶境活動延期而觸怒媽祖，導致引發1935年大地震災禍。<sup>62</sup>為穩定民心，新竹州警務部率先發布消息，指稱將取締與地震相關的流言蜚語，<sup>63</sup>且確實有人以散佈流言的名義遭到檢舉查究。<sup>64</sup>因散佈流言而遭依臺灣違警例處分者，新竹州計7名，臺中州14名。<sup>65</sup>除了加強取締流言的散佈外，當局也透過報紙、廣播等媒體的報導發布災情，期以提供較充足的資訊減低民眾因過度揣測而對地震產生恐慌。

除了地震再起的流言外，日後尚流行《中部地震歌》、《地震勸世歌》等民間傳唱歌謠，<sup>66</sup>生動紀錄地震發生後災區受災的情形，除了歌誦政府與民眾積極透入救災外，「存心積德天保護，但看災地真可憐，看破世情天理處，人生何必枉勞心，渺渺茫茫空世界，不如勸善眾人聽」等詞句也流露出災後庶民對地震發生的解釋，以及面對突如其來的生死時，民眾自我心理療癒的現象。

在許多人共同參與救災的同時，報紙亦載當時相對於日人的積極救災，一部分的臺人因不願意碰觸屍體而不願參與救災之報導，報紙一再鼓吹應放棄是碰觸屍體為不潔的迷信思想，並指稱這是「民族的弱點」發揮同胞愛，積極投入救災工作。

61 報紙記載諸則與地震相關之流言，例如地震後在竹山地區開始流傳著北港媽祖被迎去員林郡田中庄，一個啞子突然說話表示竹山地區在十日內必發生大災難，當地居民遂連續三日做粉紅團子祭拜天公及媽祖諸神，以求平安。〈竹山／震災流言〉，《臺灣日日新報》1935年5月1日，8版。《臺灣震災誌》也將蒐集來的流言紀錄下來，編成「流言蜚語の一部」一節。《臺灣震災誌》，頁285 - 286。

62 「臺中市內旱溪媽祖廟の媽祖祭は毎年舊三月一日より大屯郡下を中心として十八字（十八庄）を巡察する慣例であつたが、今年度は流行性腦炎が出たため當局より中止され、舊四月一日に延期されたので、該媽祖の怒に觸れて震害を蒙害を蒙つたものであらうといふ者があつた。」《臺灣震災誌》，頁283 - 284。

63 〈流言を取締る〉，《臺灣日日新報》號外，1935年4月21日。

64 據報載，岡山郡警察課表示，岡山庄人張重、陳松散佈同庄王爺公所告之不久將再起大地震的流言，使村民非常驚愕並有部分民眾準備避難，當局查究後判處前者十五日、後者十日拘役。〈岡山庄民流言 再起地震 郡檢舉兩名〉，漢文《臺灣日日新報》1935年5月12日，8版。

65 《臺灣震災誌》，頁284。

66 《中部地震歌》、《地震勸世歌》等歌謠附於本文最後，特別感謝中興大學歷史學系林正珍教授提供。



#### D、災後教育

不只是第一時間的救災行動，在地震後臺灣日日新報社也派出特派員到災區實地踏查，將災區的情形分三部分拍攝，合計拍成30分鐘的影片，在同年4月26日晚間於臺北新公園及大稻埕稻江會館播放，一方面作為災區的視察報告，另一方面也為消弭各地關於地震的流言蜚語。<sup>67</sup>

#### E、其他

地震後米穀、磚瓦、棺木等商品需求量大增，價錢上漲，政府特別取締從中謀取暴利的商人。<sup>68</sup>此外，災區建築物或臨時建築中可燃性材料多，當局特別宣導災民在夜間使用蠟燭照明時注意用火安全，雖有零星火警，幸未釀成大災。<sup>69</sup>

#### (2) 復舊工程與復興事業

「復舊」一詞在日文中所指的是「復原到原本的狀態。」<sup>70</sup>而「復興」一詞則是指「雖然曾一度衰退，但使其再次回到原本繁盛的狀態。即『再興』之意。」<sup>71</sup>前者指的是使建物、道路等有形者恢復至原貌，後者則是意味著使產業等無形者回復到過去的盛況，兩者所指涉者有所不同。在《臺灣震災誌》「復興篇」則包含「復舊」和「復興」。

災後臺灣總督府成立「震災地復興委員會」，總務長官為委員長，成員由總督任命府內高等官充任。委員會負責規劃災區建築物復舊、部落改善復興、家屋重建貸款、水利團體建築物復舊、產業復興、財政調查、災民減稅、自力更生運動方針等諸般復興計畫。<sup>72</sup>

#### A、建築物復舊與都市更新

67 〈震災地踏査を 本社特派員が放送 今夜臺北放送局から〉，《臺灣日日新報》1935年4月26日，7版。〈本社特派映畫攝影班員歸社〉，《臺灣日日新報》1935年4月26日，7版。

68 《臺灣震災誌》，頁286。

69 新竹州內發生2起兒童玩火造成的避難小屋火災，燒毀6戶住宅；臺中州則有1起精神異常者放火事件，但未釀成災情。《臺灣震災誌》，頁287

70 「もと通りになること。もと通りにすること。」新村出編，《廣詞苑》（東京：岩波書店，1991.11，四版），頁2253。

71 「ふたたびおこること。また、ふたたび盛んになること。」新村出編，《廣詞苑》，頁2253。

72 《臺灣震災誌》，頁357。

震災後經調查後，許多研究者都指出臺人房舍多為不耐震的土角厝，因此地震造成的傷亡也較日本本國嚴重。<sup>73</sup>所以這些研究者在提出對政府規劃復興計畫時的建議，就特別強調在新建屋舍時建築材料的選擇，希望能夠趁著震後重建的機會改善臺灣房舍不良的問題，甚至建議政府在將來施行相關建築規則時，能夠採取比日本本國更嚴格的標準。<sup>74</sup>這些建議，在往後的重建事業中也得到落實，總督府命營繕課制定耐震建築構造相關規範後實施〈家屋建築規則〉，<sup>75</sup>並獎勵災民重建家園時採行耐震建築，<sup>76</sup>亦趁機要求新建住宅須改善廚房、建置廁所及注意採光。<sup>77</sup>新竹州尚要求新的畜舍也須與人居分離，並採用堆肥式豬舍。<sup>78</sup>

震後的5月7日，兩州向震災復興委員會提出都市計畫，而委員會也採納專家學者的建議，做成相關決議：一方面利用重建的機會，針對災區中將來人口膨脹程度較大且較危險之家屋佔五成以上，能負擔市區計畫的實施經費者，由政府提供低利融資使其實施市區計畫，更新舊有建築，重畫街道寬度及動線，安排公園綠地、排水系統等設施，而人口未達一定標準且全、半毀戶數達七成以上者實施小村落計畫。在規劃的同時，當局考量的不僅是重建後的都市景觀和街衢劃定，更能針對施政發展考量都市人口的發展性，無論大街庄或小村落，都在重整之列。由上

73 例如今村明恒和佐野利器的研究均指出臺灣房舍在建築材料上均不耐震的問題。「今一つは、臺灣に於ては、構造物が地震に對して極めて崩れ易い、さう云ふ状態に在ります。殊に本島民の住宅は先づ大部分は土角造りと見て宜いと思ひますが、土角造と云ふものは、大した地震でなくとも破壊するのだ、もつと計數的に申しますならば、八分と云ふ程度の震動に、最早大部分崩れるのだ。」今村明恒，〈昭和十年臺灣の烈震に就て〉，《臺灣震災誌》，頁88。「土角と煉瓦とは喰ひ付き合つてない、恰も煉瓦の高い塀が前面だけ立つて居るやうなものです。而も柱だけは太いけれども壁は半枚厚か、一枚厚位のものであるます。斯う云ふものが安全に立つて居やう筈がないのであります。」佐野利器，〈臺灣の家屋と地震〉，《臺灣震災誌》，頁96。

74 例如佐野利器的建議。「震災地に於て復興する建物に就ても、亦將來臺灣に施行されやうとする建築規則に就ても、同じこととありますが、先程申しました通り、内地の取締規則より一調子下げて宜いのではないかと思ひます。……市街庄に於て軒を接して家の並ぶ所、此處には土角造りの建築は絶対止めるべきものだと思ひます。」佐野利器，〈臺灣の家屋と地震〉，《臺灣震災誌》，頁98。

75 臺灣日日新報，〈中部震災一年祭 知事報告復興狀況〉，《臺灣日日新報》1936.4.22，12版。

76 《臺灣震災誌》，頁355 - 361。

77 《臺灣震災誌》，頁467。

78 《臺灣震災誌》，頁468。





可知，地震不僅提供了住宅改建的契機，同時也一併改善了災區都市更新、衛生設施推行、地方產業重整等項目。因此，在震災一年後，臺中州的新建家屋已高達10,359戶，<sup>79</sup>除豐原街一部分地區外，其他地區皆已完成建築物復興工程，公共建築也幾乎復舊完成，「為是耐震構造之明朗新街衢新部落」。<sup>80</sup>

#### B、產業復興與自力更生運動

災區主要產業為農業、養蠶業、製茶業、製帽業，針對這些產業業者的損失，政府提供低利貸款協助建物重建、器械重購與購入原料。另外，震災所造成的性命、財產損失對民眾影響極大，災區先後於苗栗街、臺中市舉行慰靈祭，亦在災區推行教化運動，企圖「圖國民之教化，行精神之慰安，振作自力更生的意志，喚起復興精神」。<sup>81</sup>具體作法包含獎勵村民共同實施部落更新計畫、改善住宅、獎勵副業、涵養衛生思想、定每月21日為震災記念日，舉行記念活動、設置青年團等組織、推行電影放映會、講習會、座談會等社會教育活動等，和建設集會所、國語講習所、托兒所、國旗臺、報時臺（時報臺）等公共空間與建築，足見地震雖然造成了嚴重的破壞，但透過自力更生運動，災區利用這次受災重整鄉里，超越單純的家屋或公有建築的復舊工程，更進一步地組織村民共同營造新的生活圈和含有公共秩序維護概念的生活。<sup>82</sup>

### 三、921大地震與《九二一震災重建經驗》

#### （一）921大地震

79 臺灣日日新報，〈臺中震災地 新築家屋 萬三千餘戶〉，《臺灣日日新報》1936.4.21，12版。此處疑為標題列錯，應為「萬三百餘戶」。

80 臺灣日日新報，〈中部震災一年祭 知事報告復興狀況〉，《臺灣日日新報》1936.4.22，12版。

81 「…國民的教化を圖り、且つ精神の慰安を與へ、自力更生の意氣を振作して復興精神を喚起するやう、災害地に對して教化運動が起されたあのであつた。」《臺灣震災誌》，頁464。

82 《臺灣震災誌》，頁458 - 478。

1999年9月21日凌晨1點47分，臺灣發生芮氏規模7.3的強烈大地震，震央在北緯23.85度、東經102.78度，即日月潭西偏南12.5公里處，地震深度為8公里，因臺灣中部中央山脈以西的「車籠埔」與「大茅埔—雙冬」兩大斷層互相擠壓，造成斷層所通過之處地表嚴重破裂，長約85公里，包含苗栗縣卓蘭鎮、臺中縣和平鄉、東勢鎮、南投市、南投縣中寮鄉、名間鄉、竹山鎮等地都有嚴重的災情，<sup>83</sup>其他如雲林縣、彰化縣、嘉義縣亦有嚴重損失，彰雲嘉沿海地區地層下陷，並出現土壤液化的現象，<sup>84</sup>臺北縣市則受到波及，<sup>85</sup>此次地震全國共造成2,455人罹難，50人失蹤，755人重傷；50,652戶房屋全倒，53,615戶房屋半倒，本次地震稱「921大地震」。<sup>86</sup>地震發生後，各報均以頭條報導災情，災區「有如戰火摧殘」，各地樓傾橋斷，<sup>87</sup>傷者迅速湧入醫院，「急診室如煉獄」，<sup>88</sup>罹難者遺體無足夠冰櫃可冰存，水壩因地震震壞水門，一夕見底，<sup>89</sup>加上供水線路遭震毀，災區停水斷電。

此外，921大地震的餘震及其所造成的地表變動也十分驚人。除了規模7.3的主震外，又有規模6.8及6.2之餘震，造成中部地區187處崩塌，132處土石堆積，玉山水平位置向西位移44公分，多處山區土石爆裂或走山，<sup>90</sup>主震及餘震所造成的山區崩塌合計達7,285公頃，<sup>91</sup>人文建物傾圮崩塌，天然勝景位移消失，以及人員的傷亡。<sup>92</sup>

2001年7月31日，重建工作正在進行時，桃芝颱風來襲，南投地區再受重創，又讓災情雪上加霜。

## （二）《九二一震災重建經驗》與重建經驗

### 1、《九二一震災重建經驗》

83 國史館臺灣文獻館編，《九二一震災重建經驗》（上）（南投：國史館臺灣文獻館，2006.1），頁4。以下簡稱《重建經驗》。

84 王智勇，〈集集地震瘦身，臺灣大位移〉，《中央日報》1999.10.12，5版。

85 《重建經驗》（上），頁1。

86 《重建經驗》（上），頁4。

87 〈竹山暗城 如經戰火摧殘〉，《聯合報》1999.9.22，3版。

88 〈急診室如煉獄〉，《聯合報》1999.9.22，4版。

89 〈石岡水壩 一夕見底〉，《聯合報》1999.9.22，4版。

90 《重建經驗》（上），頁4-5。

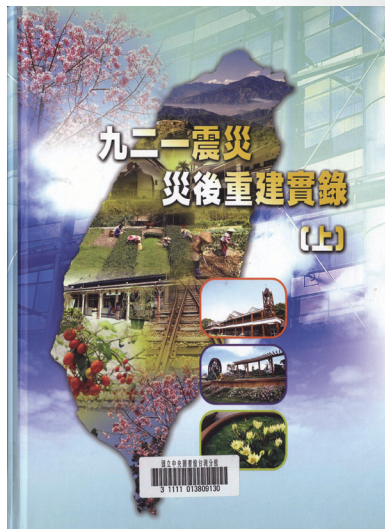
91 黃文彬，〈中部山區崩塌7285公頃〉，《中央日報》1999.10.12，5版。

92 《重建經驗》（上），頁4-5。

《九二一震災重建經驗》（以下簡稱《重建經驗》）一書由國史館臺灣文獻館編輯，共分上、下兩冊，計720頁。因

《九二一震災重建暫行條例》於2006年2月4日屆滿，意味著重建工程告一段落，因此該書於屆滿前的2006年1月出版。封面為一雙手承護一株發光的芽苗，象徵臺灣經過921大地震後重建、重生的意象。當時總統陳水扁在為該書做序時明言該書的出版除了可備不虞，同時也是為了「述往事，思未來」。<sup>93</sup>國史館臺灣文獻館長劉峰松則說編纂本書是「為整個重建甘苦留下真實紀錄」，期為歷史留下見證。<sup>94</sup>

除了《重建經驗》外，另有一本性質相近的《九二一震災災後重建實錄》，由行政院九二一震災社區重建更新基金清理小組委託臺灣省政府編輯，實際編輯團隊則由中興大學歷史系教授黃秀政主持，於2006年12月由五南出版社出版，全書共分3冊，原資料範圍紀錄至2004年6月，惟因921重建暫行條例展延至2006年2月，該書又再增修。黃秀政在書序中表示本書的編纂可供讀者查考及學者進一步研究時參考，也可善盡「存史」之功能。<sup>95</sup>又有《九二一震災災後重建實錄》摘要本，編撰團隊與上書相同，序中主持人黃秀政說明因部份重



災害史的歷史論析：《昭和十年臺灣震災誌》與《九二一震災重建經驗》

93 〈總統序〉，《重建經驗》（上），頁二。

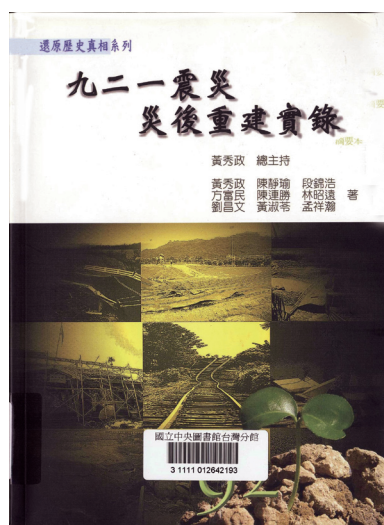
94 〈館長序〉，《重建經驗》（上），頁七。

95 〈編撰計畫總主持人序〉，《九二一震災災後重建實錄》（上）（南投：行政院九二一震災社區重建更新基金清理小組、臺灣省政府，2006.12），頁七。



建會委員對該書編撰的主體單位之認知不同，<sup>96</sup>導致書已驗收卻未出版的現象，中興大學的編撰團隊經與臺灣省政府溝通後遂自行將三大冊的重建實錄濃縮為摘要本出版，並行文行政院重建會，是為該書刊行之由來。新書發表會上出版社董事長楊榮川表示該書有別於國史館所編撰之《重建經驗》較代表政府觀點，這本書則是代表學術界觀點所編撰的重建實錄，<sup>97</sup>或許和《重建實錄》完整版審查時的主體認知差異問題有關。

尚有《九二一集集大地震救災紀實》一書（共兩冊），由臺灣省文獻委員會編纂，2000年2月底編纂完成並出版，主要在蒐集與九二一大地震相關文獻，並述明地震發生後至1999年11月30日間搶救過程，並附有總統、副總統救災日記、相關救災會議紀錄、地震災害與震災防護常識、政府公布51條斷層帶等相關文獻，內容包含同年10月22日嘉義大地震，因此出



96 黃秀政在序中節錄省政府與中興大學所簽約部分條文內容，以及審議委員吳崑茂在其專書《見證九二一震災重建》中記載實錄編撰審議委員會第四次會議（期末報告審議會會議）時的部分內容，認為《重建實錄》之撰寫應以「針對各級政府與民間於九二一災後重建部份，加以蒐集編撰為實錄」為原則，而非重建會代表所要求的只編撰重建會的重建實錄，而依照吳崑茂的記載，審議委員中的重建會代表溫智國與丁育群則在會上表明「重建會對內容不滿意的話，即使省府完成合約，印出來，重建會將擺在倉庫裡，結案。」可見雙方對於《重建實錄》應以誰為紀錄主體認知之差異，這或許也是之後中興大學《重建實錄》摘要本的新書發表會上，楊榮川談及該書，認為其代表學術界的觀點的原因之一（學界與重建會觀點不同）。

97 《九二一震災災後重建實錄》共分9章，分別為「緒說」、「各級政府重建重要措施」、「大地工程重建」、「公共建設重建」、「產業振興與重建」、「住宅及社區重建」、「生活重建與社區總體營造」、「民間參與」、「成果與檢討」。關於該書的紀錄觀點，參見國立中興大學網站新聞「興大21日舉行新圖書館，震災災後重建實錄新書發表感恩茶會」。（[http://www.nchu.edu.tw/New\\_nchu\\_3/01news/news\\_main.php?news\\_sn=1393](http://www.nchu.edu.tw/New_nchu_3/01news/news_main.php?news_sn=1393)，檢索日期：2009年7月26日）。



版時間較上述諸書為早。<sup>98</sup>

《重建經驗》之資料採集時間為2000年1月至2005年6月，資料來源上至行政院各部會，下至災區縣市、鄉鎮與民間團體，全書共分6篇，分別為「緒說」、「總論」、「緊急救災」、「重建」、「民間貢獻」及「回顧與檢視」，記載救災重建之過程。每篇概要如下：

**第壹篇「緒說」：**簡要說明地震發生後救災及重建機制的建立與其演變。地震發生後，行政院隨即召集相關部會協商，並成立「重大地震中央處理中心」，宣布9項緊急處理指示及15項救災重要措施，總統亦發布緊急命令，讓各項救災物資能夠不受限於法律，靈活運用。同年9月27日「行政院921震災災後重建推動委員會」成立，就近指揮、協調救災事宜，隔年2月《921震災重建暫行條例》通過，賦予重建會運作之法令依據；5月24日《行政院921震災災後重建推動委員會暫行組織規程》通過，由官方相關部會首長及民間團體、災民代表共同組成委員會，並於6月開始運作，負責災區重建工程的規劃及施行。

**第貳篇「總論」：**本篇除概述本次地震外，主要說明政府的相關重建政策之制定及其背景，以及重建運作之機制。重建政策以1999年11月9日行政院公佈之「災後重建計畫工作綱領」、2000年5月15日行政院備查之《災後重建政策白皮書》及2000年2月3日總統公佈之《921震災重建暫行條例》為基盤，參酌日本阪神大地震之經驗，組織重建會以為重建運作之機制，負責規劃及推動各項重建工程，以及後續之追蹤與考核工作。

**第參篇「緊急救災」：**本篇著重災後緊急救援部分之陳述。說明救災指揮行政組織的建立與各單位間的協同運作，再論緊急醫療救援及災民安置，同時搶修電力、供水、電信、交通等維生系統和聯外管道，再對公有及私人建物震後之安全性進行評估，最後說明國軍與各國救援團參與救災的情形及成果。

**第肆篇「重建」：**本篇紀錄各面向之重建工程及成果。首先說明

98 臺灣省文獻委員會，《九二一集集大地震救災紀實》（南投：臺灣省文獻委員會，2000.3）。

重建工程的行政業務，包含重建經費的籌措及運用、文書作業與檔案管理、資訊建立及民眾服務中心的成立等等；具體重建工程則有公共建設之重建（如道路、橋樑、學校、公有建築、文化資產等）、大地工程（如堰塞湖處理、自然生態工法示範、坡地社區水土保持、水利設施、土壤液化、建築廢棄物之處理、國家地震紀念地等）、生活重建（如社會福利、心理重建、醫療衛生、就業及職訓等）、各產業振興、住宅及社區重建、社區總體營造與研擬重建區振興計畫。

第五篇「民間貢獻」：本篇羅列並表揚民間之個人與團體對救災及重建工程的貢獻。

第六篇「回顧與檢視」：本篇在回顧各項重建機制建立與運作時所實際面臨的困難，以及重建重要政策檢視。

## 2、救災及重建情形

### （1）救災情形

#### A、災後立即救護

地震發生後，中央成立各級災害處理中心，並在災區成立指揮所，就近處理救災事宜，並動員全國軍、警、消及救難團體投入救災。但救災系統的統合力失調，使得救災進度不佳、責任分區不明，李登輝總統遂發布行政命令，讓救災工作順利進行。<sup>99</sup>民間組織也主動加入救援工作，國外團體也攜帶救難機具設備來到災區支援。各界亦陸續捐來棉被、睡袋、礦泉水、口糧等民生物資。<sup>100</sup>

因房屋損壞、餘震不斷，災民紛紛在空曠處搭建帳棚避難，政府亦提供國宅優惠購置、租金補助等方案，配合民間慈善機構興建之組合屋，提供災民避難處。

#### B、維生設備搶修

地震震毀臺電位於災區的各项設備，導致中部及北部供電受到影響，採併聯發電等方式逐步恢復工業用電，或輪流恢復民生用電，10月

99 《重建經驗》（上），頁40 - 43。

100 《重建經驗》（上），頁63 - 64。





10日全面恢復供電。<sup>101</sup>

水利方面，石岡水壩在地震中受損嚴重，致使災區面臨停水問題，也影響農作。除緊急修復水壩外，亦進行引流工程，從八寶圳等水道引水；送水車也將飲用水送往災區，設置臨時供水站，災區自9月28日起陸續恢復正常供水。<sup>102</sup>

另外，地震造成山線鐵路不通，搶通期間火車改由海線行駛，並於10月8日山線恢復通車，12月3日完成復舊工程，受創嚴重的集集線也在2001年1月重建完成。<sup>103</sup>電信系統也陸續修復。

### C、防疫與心理衛生

921地震發生在夏天，炎熱的氣候與惡劣的衛生環境，使得疫情成為環境衛生的隱憂，因此衛生署在地震隔日成立災後緊急防疫小組，在災區實施環境衛生消毒、教育衛生、疫情監視、病媒調查等工作，並加強高危險群之疫苗接種。對於災民的各種心理障礙與適應不良的症狀，衛生署亦迅速指派公立療養院、醫院等單位在災區各地設置心理諮詢站，協助減輕或解除壓力，並結合相關單位協助轉介。<sup>104</sup>

#### (2) 重建工作

所謂「重建」，「消極上包括基礎結構、產業、生活與社區等項在災前曾發揮之原有功能之恢復，並非趁此機會重新建設成理想國之意。」但就積極意義來說，除了各項在災前功能之恢復外，「仍可在有理念之國土規劃原則、教育主張、與生態主張上，力求精進」，<sup>105</sup>也就是利用地震所造成之「破壞」，透過「重建」達到「更新」之目標。察921重建工程的目標與做法，可知政府不只是消極地從事「原有功能之恢復」，更是積極地落實其對國土、生態、救災等體系建立的規劃。

地震當日，行政院成立「重大地震中央處理中心」，隔日成立「921地震救災督導中心」，9月27日行政院復成立「921災後重建推

101 《重建經驗》（上），頁92-94。

102 《重建經驗》（上），頁94-97。

103 《重建經驗》（上），頁97-98。

104 《重建經驗》（上），頁59-61。

105 黃秀政主持，《九二一震災災後重建實錄》（上）（南投：行政院九二一震災社區重建更新基金清理、臺灣省政府，2006.12），頁101。

動委員會」，依據〈921震災重建暫行條例〉、〈災後重建計畫工作綱領〉、〈災後重建政策白皮書〉等規劃執行重建工作。<sup>106</sup>民進黨政府執政後修改重建會成員，增加災民代表，共同參與重建政策的擬定與推動。

#### A、住宅與社區重建

地震震出地籍經界變形、地主產權不明等問題，因此重建前內政部土地測量局隨即展開重建區地界重測，並解決土地產權問題，辦理建物變更登記。

專家在探勘倒塌建物後表示，建築物的結構設計有問題，影響結構安全。<sup>107</sup>甚至在倒塌的建物中，驚見有建商以沙拉油桶充當樑柱，或是建材偷工減料，造成耐震度不夠而倒塌，其中還可能涉及公務機關在核發建商建照時的弊端。<sup>108</sup>除積極調查以釐清責任外，內政部參考專家建議修正建築防震係數，並補助民眾配合規定重建屋舍經費。截至2005年6月，住宅完成重建比例達八成。<sup>109</sup>

與1935年大地震後重建工作相同的，政府亦利用921地震後重建的機會實施「農村社區更新」（農村社區土地重劃），與都市更新，前者以交換方式重劃農地並整理地籍，後者搭配融資等優惠措施鼓勵災民配合都市計畫重建住宅。兩者達成解決土地產權問題、地籍重測、街區更新、老街重建、開發新社區等成果。<sup>110</sup>

#### B、公共建設與大地工程

地震過後地貌改變，例如太平市興建「北坑溪」與「頭汴坑」溪交會處的水利工程，這個地方在二十多萬年前是大甲溪與大肚溪的原路線，流經太平地區的頭汴坑溪和北坑溪，過去是現今大肚溪與大甲溪的舊河道，「馬鞍山」因地殼運動隆起，進而將這二河流向改道現今的

106 《重建經驗》（上），頁6 - 11。

107 中國時報社，〈結構大膽 施工不良 開窗太多 博士勘察倒塌大樓 指抗震設計應多考慮〉，《中國時報》1999.9.22，9版。

108 中國時報社，〈沙拉油桶充當樑柱 調查局嚴查不肖建商〉，《中國時報》1999.9.24，10版。

109 《重建經驗》（上），頁356 - 366。

110 《重建經驗》（上），頁342 - 405。



旱溪，最後因河道水量減少，而變成現今的北坑溪與頭汴坑溪。經歷1999年的921大地震後，讓原本覆蓋在溪底的鵝卵石被沖刷掉，反而露出底部的黑色地層，使得原本必須經由人工開墾才能看見的地質結構，在大自然的運動之下，反而自然呈現在世人眼前。<sup>111</sup>

學校、官舍、辦公廳等公共建設及文化建築因長期使用或耐震係數不足等因素，經調查，公共建設在地震中倒毀、龜裂者計1,869處，陸續重建或修整完成，其中校園「是這次重建中最具人文色彩，且品質優良的一批公共建築物」，化身為各鄉鎮中最美麗的地標，實現結合自然生態與現代建築的「新校園運動」。<sup>112</sup>

921大地震震出數處土石崩場和堰塞湖，為避免二次崩場造成的威脅，一方面監控湖水，必要時疏散下方居民，一方面挖掘排水道排水。且過去山坡地開發時未做地層調查與水土保持計畫，每逢豪大雨即發生土石流，921地震後斷層通過處多處發生住宅擋土牆崩塌、下陷，重建工事採用自然生態工法（Nature-Working Method），配合生態與環境重建，並補助災民重建時建構水土保持設施，<sup>113</sup>並規劃整治重建區全流域。

#### C、生活重建與產業振興

震後政府編列經費，結合民間捐款，補助災民重建住宅或租屋之租金，或協助失依兒童就學、老人安置，補助亡者喪葬費，推動社區重建及發展。為解決重建區失業問題，政府推出「以工代賑」等就業促進措施，並辦理職業訓練，鼓勵雇主雇用災區居民等政策協助災民就業。<sup>114</sup>產業振興方面，一方面透過損失補助、低利貸款等方式振興產業，一方面輔導傳統產業轉型及升級，發展地方特有產業，並鼓勵國人前往災區旅遊，提振災區經濟。<sup>115</sup>

#### D、地震紀念地規劃與知識庫建立

111 本說明由中興大學歷史學系林正珍教授提供，讀者可參照「太平市自然人文生態解說」。

112 《重建經驗》（上），頁186 - 209。

113 《重建經驗》（上），頁232 - 248。

114 《重建經驗》（上），頁301 - 312。

115 《重建經驗》（上），頁313 - 341。



為紀念本次地震對臺灣造成的傷害，並警惕全民重視地震教育，內政部營建署負責規劃國家地震紀念地，保留諸多地震造成的特殊地標和景觀。<sup>116</sup>921重建會及921震災社區更新基金清理小組的所有檔案數量浩繁，前者檔案排列長達162公尺，後者為3公尺，工作結束後相關文件統歸由國家檔案管理局保管，檔案局將之歸入「社會發展類」檔案，研究者可至檔案局申請使用。<sup>117</sup>同時為推動歷史檔案建置，中研院建置「臺灣地震數位知識庫」（後與新聞局、檔案局共同推動「921地震數位知識庫」）網站，<sup>118</sup>將重建檔案數位化後保存於該知識庫中，提供見證及日後應用。

#### 四、二書之比較

##### （一）編纂者身分

《臺灣震災誌》由柴山武矩主編，臺灣總督府發行，柴山蒐羅臺灣總督府、各地方政府及各學者專家的相關紀錄與研究報告編成，官方為該書所做之序中提及，該書在震後一年出版，是為了紀錄「因4月21日的烈震所造成的災害、皇室的仁慈、以海陸軍為首的各公私立團體的救療及支持、總督府及新竹、臺中兩州當局的應急措施、救護與復興的實況」，足堪「追懷既往，備於將來」，特別是為了「銘記廣大無邊的聖恩，永久紀念同胞間深厚的同情，為編述本書最大用意之處。」<sup>119</sup>從作者的身分、出版單位、所搜羅之資料來源、編纂本書的動機，都清楚顯示這是一本以官方立場來紀錄1935年大地震相關資料之集成。

116 《重建經驗》（上），頁268 - 270。

117 檔案介紹及相關使用規則可參照國家檔案管理局網站<http://www.archives.gov.tw/>。

118 檢閱該網頁，部分頁面已失去連結而無法開啟，網站上也不見計畫簡介等說明頁面，為較可惜之處。（檢索日期：2009年7月12日）

119 「四月二十一日之烈震に因る被害、皇室の御仁慈、陸海軍を始め各公私立團體の救療及び應援、總督府並びに新竹、臺中兩州當局的應急措置、救護及び復興の實狀を記し、……既往を追懷し將來に備ふるの資料となさんとす。特に、廣大無邊なる 聖恩を銘記し、同胞の厚き同情を永久に記念せんとするは編述に當りて最も意を用ひたる所なり。」〈序文〉，《臺灣震災誌》，書前序。



而《九二一震災重建經驗》則是由行政院九二一震災災後重建推動委員會成員撰寫，國史館臺灣文獻館成立編輯小組負責編輯及出版工作，當時的國史館臺灣文獻館館長劉峰松在為該書做序時表示，重建會運作的6年來，重建進度幾近百分百，但執行成效卻普遍未受到了解，因此出版本書除了完整紀錄自然災害所帶來的歷史傷害與全民重建家園的過程外，同時期能藉由本書讓社會大眾「更真實的瞭解（重建工作）並給予支持，進而轉換成日後政府救災重建之參考。」<sup>120</sup>本書由特別編制之行政院九二一震災災後重建推動委員會與常態編制之國史館臺灣文獻館共同完成，由編者及出版者的身分觀之，本書亦可說是官方出版之資料集。

## （二）內容及出版時間

《臺灣震災誌》從起筆至付梓僅僅不到一個月，能編出近千頁的大作，編纂速度著實驚人，編者在卷末表明該書資料由新竹、臺中兩州政府及總督府各相關單位提供，專家的研究成果、相關人員的踏查紀錄此時也已完成，任職總督府文教局社會課的柴山武矩，在重建工程已上軌道的震後一年動筆，綜合各地所提供之相關紀錄，編纂工作應可稱順利。

相對於《臺灣震災誌》，《九二一震災重建經驗》的編纂時間就拉長許多。《九二一震災重建經驗》所蒐集資料之時間斷限為2000年1月至2005年6月，2006年1月出版，最少花費2年時間編輯本書，<sup>121</sup>以「每月收文量均超過3,000件」<sup>122</sup>來看，編輯時間、資料量和資料範圍都比《臺灣震災誌》來得可觀。

在內容方面，《臺灣震災誌》偏重受災情形、立即救援與復興工程，且因本書完成在地震翌年的1936年，與地震發生時間相去不遠，許多復興工程都尚在執行的階段，因此，在災後復興的記述上，偏向復興計畫的呈現及其相關條文。而《九二一震災重建經驗》的編纂乃在

120 〈館長序〉，《重建經驗》（上），頁七。

121 根據2004年1月發行的「中央研究院計算機中心通訊」報導，當時國史館已經開始編輯《重建經驗》，至2006年1月出版為止，可推估編輯時間最少為2年。

122 《重建經驗》（上），頁145。

重建會完成其階段性任務、即將解散之時，意味著重建工程已初步告一段落，因此內容上廣泛包含災後初期的救災、重建、民間貢獻等層面，也是因為重建工程的初步底定，作為一本集大成的震災重建專書，《九二一震災重建經驗》不僅是擬定重建計畫之過程，重建時遇到之困難、重建成果及檢討回顧等方面均能收錄，再加上重建會有意識地收存各相關檔案，輔以現代科技之利便，才能迅速匯集多方資料和相關法令，使內容更臻完整。

### （三）相關研究的價值

針對1935年新竹、臺中大地震，日治時期已有許多相關書籍出版，但多半紀錄特定地區或特定產業的災情，例如由臺中州編纂之《昭和十年臺中州震災誌》於1936年3月出版，幾乎和《臺灣震災誌》同時，但其章節安排與內容編寫大致與《臺灣震災誌》相同，只是僅以臺中州為紀錄範圍。又如臺中震災復興事務所出版之《昭和十年臺灣鐵道震災誌》，則是以地震對臺中線的鐵路事業所造成之損失及其修復工程為主。其他還有數本地震報告，如臺北觀測所蒐集各學者的研究報告，編成《新竹臺中裂震報告》、臺灣總督府出版之《新竹臺中兩州下震災概況書》、臺灣基督教青年會出版之《新竹臺中震災救護事業報告》等等，以上尚未包含以本次地震為題材的文學作品、個人回憶錄，以及其他紀錄。然而這些出版品的出版時間有先後，頁數亦有多少，但卻無一書如同《臺灣震災誌》一般，大量蒐集地震資料、照片與研究成果編輯成冊，往後研究者在探究1935年的大地震時，幾乎也都會參考該書，可見其價值之一斑。

至於921大地震的研究，因為相較於1935年之地震，發生於1999年的921大地震距離現今實不遠，處於資訊化社會的我們，從事研究時取得資料也不是困難的事，因此以921作為題材的資料與研究成果相當豐碩，舉凡照片集、文集、回憶錄、學術論文集、研究報告、政策解析等，林林總總，就連各項重建成果報告與專輯也不下數十種，然而《九二一震災重建經驗》之價值卻不會被忽視，儘管它不是最早出版的重建紀錄，也不是頁數最多的成果報告，但它由中央政府層級之單位負



責統合、編纂，收錄大量要點、法規、標準與各種具體數據，唯一與它的編纂單位背景及收錄資料類似的，只有重建會委託臺灣省政府編纂之《九二一震災災後重建實錄》而已。

## 五、災害史與歷史記憶

作為一部「震災史」的紀錄與論述，《臺灣震災誌》與《九二一震災重建經驗》兩者都從地震發生後的立即救援到整體的災後重建做了詳盡的記載，文中不時穿插專家學者探勘災區後所提出的報告與建議，說明重建計畫是參酌專家建議而成，因此，二書除了是重建工程的紀錄外，透過這些說明也可了解每個面向的重建工作著眼之處，專家建議之「因」與重建計畫之「果」兼具，確實是完整的重建紀錄。

但所謂的「震災記憶」，除官方紀錄外，亦應包含災民觀感與社會輿情等部份，不同身分和立場往往導致不同面向的記憶及陳述，因此多方解讀就變得十分重要，各面向紀錄均閱讀才能完整了解地震所造成的有形與無形的災情。《昭和十年臺灣震災誌》與《九二一震災重建經驗》旨在紀錄中央及地方政府的災後重建經驗與實施成果，能以具體數據呈現重建進度與成效，使人一目瞭然，為其優點，尤其是相較於《昭和十年臺灣震災誌》單純紀錄1935年的震災，《九二一震災重建經驗》雖為官方出版，但勇於指陳救災體系與重建團隊存在災難醫學經驗不足、<sup>123</sup>相關法令不夠彈性、指揮調度不夠靈活、防救災通訊網路不夠完善、缺乏整合指引、中央災害防救中心層級過低等問題，<sup>124</sup>完全符合其書名為「重建經驗」的精神：提出問題與改善方法，以作為往後類似事件之參考，而非只是一味地粉飾政策，為政府的重建工作背書，實為難得。然而或許是這兩本書由官方編纂，收錄有完整之重建計畫、法令規章等資料，仍然偏重於官方角度，較少民間輿情報導。《臺灣震



災害史的歷史論析：《昭和十年臺灣震災誌》與《九二一震災重建經驗》

123 《重建經驗》（上），頁57。

124 《重建經驗》（上），頁41。

災誌》雖有「激震地點描」，分別報導災情較嚴重的災區情況及其救災情形，《九二一震災重建經驗》獨立一篇表揚各民間團體對救災與重建工作的付出，但真正立基於民間角度出發的報導仍闕如，前者幾乎沒有災民自行救災或重建的紀錄，讀者必須另從《臺灣新竹州臺中州震災詩集》、《震災美談集》、《臺灣大震災紀念畫報》則來了解民間對震災與重建的看法。<sup>125</sup>

而《九二一震災重建經驗》序言中直言「重建進度幾近百分百，但執行成效卻未普遍受到了解。」<sup>126</sup>書中雖有提及重建工作「遭受批評與抗議」<sup>127</sup>，或是部份媒體錯誤的報導導致民眾對政府相關單位產生誤解，不得不加以澄清，<sup>128</sup>或是2002年在野黨於921三週年當週每天召開記者會批評重建工作，其中摻雜錯誤資訊，重建會乃提出澄清，<sup>129</sup>諸多事件都是促成本書編纂、出版的原因之一。因此，可能是為使民眾了解政府推動重建之情形，書中多為官方紀錄，較缺乏民間看法，所謂的「重建經驗」似乎指的是政府推動的重建相關政策、計畫與成效，少了民眾的重建經驗，反而使其看起來較像是一份政府相關單位及重建會向民間說明的重建報告書，過度偏重官方的重建經驗而錯過民間的震災記憶，為本書可惜之處。關於這部分，所幸透過現代科技保留不少相關紀錄，讀者或可另行參照當時報紙的報導與照片集、文集、回憶錄等其他相關資料，補足這方面之不足。

整體而言，較難從這兩本書中得知災民對政府所主持的重建工作的全面性意見與批評。

## 六、結論

125 鄭金柱，《臺灣新竹州臺中州震災詩集》（臺北：作者自印，1935）。臺灣總督府文教局社會課，《震災美談集》（臺北：臺灣總督府，1935）。臺灣新聞社編輯部，《臺灣大震災紀念畫報》（出版項不詳）。

126 〈館長序〉，《重建經驗》（上），頁七。

127 《重建經驗》（上），頁2。

128 《重建經驗》（上），頁174。

129 《重建經驗》（上），頁179。



1935年新竹、臺中發生烈震，相隔六十餘年後，1999年中部發生921大地震，兩者均造成嚴重的傷亡與損失，政府分別在震後1年及6年後編成《臺灣震災誌》和《九二一震災重建經驗》二書，前者紀錄地震發生後的災情、救災過程與重建情形，後者則比較集中在震後的救護工作與重建工程。

地震發生後，人命的救助迫在眉睫，但除了人命的救助外，流言造成人心浮動和恐懼，衛生環境不佳造成傳染病的隱憂，災區秩序的維護、哄抬物價的取締等等，都非常重要，無論1935年或1999年的兩次大地震，這些都是救災的同時政府投注力量維持或監控的重點。

另外，從上述兩本書可知，地震雖然造成破壞，但此破壞也給予臺灣帶來重整的契機，例如地震震出了臺灣屋舍耐震度不夠的問題，政府在災後著手擬定防震係數較高的建築規則，亦鼓勵新建家屋增設維持衛生的相關設備；重建規劃中加入都市更新的概念與企圖，這些規劃往往讓災區在重建後擁有煥然一新的地景新貌。

就兩本書的編成來說，從編者、出版單位、收錄資料等面向相比，兩者都非常類似，也相當程度地代表了官方的重建成果，研究者在分析兩次地震時，此二書都是極為重要的參考資料。但兩者同樣都比較缺乏民間聲音，當然也就無法看出官方對於民意的回應，以及兩者之間的對話。研究者在利用此二書時，須與報章雜誌、回憶錄、影像紀錄等其他資料互見，方能完整解讀地震對臺灣造成的影響。

此外，從上述二書可知，1935年及1999年的大地震雖然造成嚴重的災情，但兩次地震發生後，全民不分你我出錢出力出物資提供救災資源，各界團體也積極投入救災工作，相當程度凝聚了臺灣人的意志，地震對土地與人民造成的創傷轉化成為不僅是傷害與破壞，更是團結一致為救災、全國人民更緊密締結命運共同體。且此二次地震也為臺灣自然災害史與環境史提供了很好的實例與契機，除了用各種方式紀錄地震後的災情外，兩次地震讓政府部門重視救災機制的建立，以及環境保護的重要性，研究者也分別以兩次地震為例，陸續完成地震在自然災害上的相關研究，足見此二次地震在臺灣自然災害史及環境史上的重要性。



臺灣是地震多發的國家，面對大自然的破壞力，充實地震常識，以及吸取救災、重建經驗是十分必要的，雖然每次地震的規模與災情不同，處理對策也不盡相同，但唯有在屢次地震經驗中檢討過程、學習經驗、汲取教訓，才能在無可避免的地震中將傷害減到最低，將過去所經歷過的慘痛經驗，轉化成推進正向發展的助力。

## 參考書目

臺灣總督府文教局社會課，《昭和十年臺灣震災誌》（臺北：臺灣總督府，1936年3月）。

蔡衡、楊建夫，《臺灣的斷層與地震》（臺北：遠足文化，2004年4月）。

黃秀政主持，《九二一震災災後重建實錄》（共3冊）（南投：行政院九二一震災社區重建更新基金清理、臺灣省政府，2006.12）。

國史館臺灣文獻館編，《九二一震災重建經驗》（共2冊）（南投：國史館臺灣文獻館，2006.1）。

森宣雄、吳瑞雲，《臺灣大地震：1935年中部大震災紀實》（臺北：遠流，1996.4）。

《聯合報》

《中國時報》

《臺灣日日新報》

「921地理資訊系統」（921地震數位知識庫）（<http://webgis.sinica.edu.tw/website/921gis/>）

「921網路博物館」（[http://921.gov.tw/home/about\\_us.html](http://921.gov.tw/home/about_us.html)）

「921地震教育園區」（<http://www.921emt.edu.tw>）



災害史的歷史論析：  
《昭和十年臺灣震災誌》與《九二一震災重建經驗》

# 附錄

中部地震歌 (Hakka)	最新中部地震歌一 (Holo)
<p>一、中部地震歌</p> <p>一想乙亥三月中，忽然來個大地動，有人心驚走不動，也有走出外空中  二想地動亂翻翻，山崩地裂沉一般，有錢無錢也受害，大人細子叫連連  三想地動真悽慘，砍死多少也不知，有个子兒叫爺娘，亦有爺娘叫子兒  四想地動哭連連，大小受害有萬千，也有頭破認不識，亦有砍死在屋間  五想地動泪哀哀，殞死幾多無棺材，也有三人共一窟，也有愛埋無棺材  六想地動真可憐，有個全滅無一人，錢銀數萬無人用，無人承接祖宗親  七想地動無人情，山崩地動真驚人，有錢無錢無屋住，在外搭寮來安身  八想地動二州下，不成屋舍不成家，幾多東西被損害，當天煮食無灶下  九想上官真同情，捐米煮飯救災民，若無上官來救濟，不知餓死幾多人  十想政府愛民心，特派上官來訪明，又開軍隊來保護，總督來看嘆可憐  十一同胞公德心，寄附錢財救災民，多有慷慨寄附人，亦有捐米數千斤  各處聞佑其慘情，發動賑濟救災民，也有寄附蘿蔔干，亦有送到鹹菜根  人生愛有遵德心，天理二事對良心，存心積德天保佑，社會事業始安平  渺渺茫茫空世界，不曉行善真可憐，看來天災末劫事，黃金堆棟也閑情</p> <p>二、地震勸世歌</p> <p>自有臺灣到如今，無有地動恁可憐，已多同胞全家滅，也有父子共歸陰  看來悽慘事，地動末劫臨，頃刻天地變，死傷數萬人  昭和十年事，三月十九个朝晨，街路倒了變平地，市村砍死無數人  一時難分生死事，貧窮富貴一般形，高樓數丈倒下來，山崩地裂得驚人  泥塵起，看不真，愁雲慘慘暗沉沉  大安震源地，臺中及員林，鐵道交通全斷絕，大廈千間變灰塵</p>	<p>玉珍漢書部出版</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1、聘請先生正社會 四海兄弟初交倍 女士嬌姆甲老輩 請恁來听做問題</li> <li>2、了人家財真徹底 也有庄民甲市街 男女損失非常多 臺灣未有即初回</li> <li>3、政府新聞隨時賣 寫真急告滿庄街 受着這款大慘悽 看着能凸頭殼皮</li> <li>4、官廳也去臨檢地 實地調查几仔回 通人看着未講話 隨伊頭殼煞梨匕</li> <li>5、新歷四月廿一早 匕六點無精差 地動大厝倒搭匕 官廳隨時緊調查</li> <li>6、舊歷正匕乙亥年 三月十九太陽生 天仔卜光許早起 大約就是交卯時</li> <li>7、新竹臺中的管內 為着慘景大震災 看甲這款的利害 即着編歌做出來</li> <li>8、中部慘死的故代 編作歌仔報恁知 發行嘉義西市內 姓陳玉珍印出來</li> <li>9、只款歌仔卻賣呆 句豆做恰無合台 望恁大家(鬥)紹介 三分之一說恁知</li> <li>10、內埔庄長可憐代 也有數萬个家財 安匕隱匕在家內 一時地動禍臨來</li> <li>11、庄長名叫是張堪 一生良善賢做人 為着一擺大地動 全家死甲春三人</li> <li>12、大厝倒甲如(蔥)匕 不知是廳也是房 物件壓甲無半項 通人去看都不甘</li> <li>13、官廳多替伊苦疼 共伊保護甲雇工 工人利心用偷(繫) 後用陸軍內地人</li> <li>14、因子留學在東京 接着電報煞未行 真正才能有孝子 總友改勸乎伊听</li> <li>15、看來許款真打損 無彩化多个田園 生命錢財齊放斷 眾人看着心會酸</li> <li>16、張堪一个親女兒 當前着嫁人為妻 夫妻和好真無比 枉閣才情甲有錢</li> <li>17、幼兒五歲呆腰飼 着看命个先生 說伊命底來所致 夫妻離開三月期</li> <li>18、許時夫妻即相議 回返外家且安居 媳婦四歲甲伊去 也有一个五歲兒</li> <li>19、自己也閣塊卜生 可憐三个四條命 枉費因枉成本頂 帶伊外家死不明</li> <li>20、張堪小弟張花名 分開去塊做助役 正好量未散赤 厝倒全家死在彼</li> <li>21、屯腳一戶是姓洪 大厝倒甲空匕匕 畜生牛隻無半項 一家全死廿几人</li> </ol>

豐原至神崗內埔，庄長險險全滅一家人，清水起火災，天地更無情 後龍并苗栗，銅鑼倒平地一般形，頭屋最激烈，大湖公館及山林 竹南沙鹿南庄內，坎傷石屋幾多食齋人，高塔倒下來，佛法也無情 真悽慘，怨何人，到處悲聲叫苦情 男大女細全家滅，老幼青春盡歸陰 也有斷手腳，亦有眼失明，也有頭腦坎扁扁，亦有坎倒無全身 也有坎倒半條命，又有坎倒無好尋，也有手腳坎傷者，皮開肉裂痛傷心 死到身屍滿道路，鐵石人見也傷心，三歲孩兒受傷者，八十婆婆叫淋淋 也有子死阿爸叫，也有父死叫雙親 嘆冤枉，叫苦情，生理个世界，地震真無情 恩愛夫妻途中別，拆散幾多好婚姻，新娘討來磧死去，食乳孩子叫雙親 情切切，淚沉沉，看來天地乞虧人	22、月眉厝倒甲無路 死傷血流歸草埔 只 公會堂甲蔗舖 鐵橋煞斷做三科 23、這款震災大僥倖 一時帝死人數千 好 得軍隊來救應 警官青年及壯丁 24、軍警協力來警戒 發掘屍首出來台 救 護活人設所在 壯丁青年一齊來 25、緊弓布帆乎人宿 煞煎滾水奉飲燒 着 傷个人哀乸叫 大空小裂塊無藥 26、重傷公醫一直雇 藥仔無料共伊糊 官 廳非常成照顧 臨時搭寮滿草埔 27、又閣一間招樂台 墻倒一半壁煞歪 第 一悽慘可憐代 屯仔內埔透月眉 28、后里神岡十六份 圳堵外埔清水郡 歸 庄厝倒嘎乸滾 塗粉冲天那火 29、清水一間醫生館 祝賀鬧熱請軒閩 正 人來看鄭滿乸 看戲也有草地人 30、卜返路遠歸半工 親成朋友留帶暗 性 命塊伊過公空 清水街仔倒成慘 31、一个中年婦女人 卜生 着塊地動 乎厝 加塊五六工 無處通好叫救人 32、也有賣菜出外兄 頭下小動不知驚 大 動去乎貢着痛 愈走即能愈答咒 33、一个公共便所巷 身屍堀着十三人 有 个透早卜去放 也有放好褲未籠 34、小漢厝仔無分曉 啼乸哭乸塊哮飢 不 知父母死竅乸 歸日無食當賣朝 35、卜叫未得通出聲 煞手貢着腳脊坪 一 个閩動即知痛 厝瓦擲着叫安咩 36、一款爸母朗招死 死甲無人孤春伊 店 塊啼哭無寫四 哭賴父母个身屍 37、有个卜走(潛)無縫 有个(?)下尿桶巷 也 有貢甲賣珍動 有个着驚煞昂乸 38、無人通來單相共 噯呀又閣來珍動 有 个貢甲叫苦疼 有个塊困那眠夢 39、一个乎厝塊無死 嗎久腳骨斷一枝 听 伊塊哭無寫四 疼痛難當藥難醫 40、也有魁腳甲斷手 塊着塗腳塊化休 可 憐無人通改救 歸家死甲變肉球 41、也有嫁厝甲 某 厝倒火燒變平埔 新娘 來到半路 思着悽慘面下烏 42、這款地動走無路 人是親像輪柴科 老 爸尋子乸尋某 老母哭子心肝奴 43、有个塊食嘴那哺 也有煮飯 塊孤 有个 洗面提面布 僥倖壓甲碎糊乸 44、乎人看着心憂悶 有个無衫義乸尊 好 得官紳來安頓 載米載飯來塊分
---	--

### 三、續地震勸世歌

大家兄弟共六親，汝愛詳細听分明，磧盡幾多嘍嘍叫，鐵石人看也傷心  
坎到輕者有可醫，坎到重者命歸陰，官聽（廳）接警報，電話講無停  
壯丁青年隊，盡力急救人，警官和公醫，來救罹災民  
臨時屋，搭涼亭，走出屋外來避難，殘多受苦辛  
當天搭个歪草寮，漸且來安身，一夜不敢睡到天大光，又驚地動再坎人  
日間警官來照顧，夜間銃兵保護眾人民，先裝死屍有棺葬，後裝死屍無棺材，好埋佢个身  
改一窟埋有三四个，去埋之人看見也會淚淋淋，  
也無孝子送上山，又無朋友并六親，也無和尚來做齋，又無屋下可安靈  
子孫出外做頭路，所（听）到地動緊緊回家轉，父母妻子無奈尋，左鄰右舍無好問  
無屋無舍可安身，大聲叫喊真悽慘，警官行前來，調查問原因  
隨時對他講，地動坎死你個兩雙親，走去墓前開聲叫，大哭悽慘痛傷心  
隨辦三牲當天祭，父母兄弟坎死真悽慘，先時一家團圓多歡喜，今日孤單存我一個人





天災地變遭悽慘，家破人亡哭傷心，天地虧人虧到底，實在可憐真可憐，電話絞到內地去，震災事情報東京，隨開軍隊來保護，政府愛民心，特派武官來慰問，總督來看嘆可憐	45、為着只款大僥倖 天地變千滾地龍 厝个塗粉傍乚銃 死屍物件壓歸間
施設法，救災民，庄役場，公德心	46、一時死傷數千人 生命財產一時空 看着啼哭大苦疼 枉塊哭某乚哭枉
食糧宜分配，不敢乞虧人，男婦并老幼，一暨（概）也同心	47、這款震災大僥倖 一時塊死人數千 好得軍隊來救應 警官青年及壯丁
外庄聞知悽慘事，大家同時寄附金，役場員，去捐金，多有傾囊表誠心	48、軍警協力來警戒 發掘屍首出來台 救護活人設所在 壯丁青年一齊來
奉勸朋友須善事，得到平安無事本主人，愛知同甘又同苦，施米也有幾千斤，	49、青年團體真義理 自開旅費帶公醫 無通帶厝共罩起 為着只款非常時
也有蘿蔔干，也有鹹菜根，直送災地救災民	50、通肖苑裡甲後籠 單蘭苗栗倒空乚 頭份南庄也成動 山內透甲鯉魚潭
新聞甚詳細，報列極分明，傷者數萬難其數，死者數千有餘人	51、總督閣下民極痛 即時貢電過東京 啟奏朝廷得知影 震災苦情奏主听
看來天災末劫事，黃金堆棟也閑情，人生當知遵道德，天理一字對良心	52、萬歲隨時沛欽差 第一仁慈伊一个 御陽十萬來救濟 救恤災民通安家
知國法，孝雙親，社會事業要公平，切莫來逞勢，白眼看賤人	53、欽差大人來巡視 看着災民苦傷悲 無厝通（豎）臨時起 受傷救護扛去醫
存心積德天保護，但看災地真可憐，看破世情天理處，人生何必枉勞心	54、講甲到此加宿塹 大家參考無惜工 咱着替人來苦疼 不通自己塊做人
渺渺茫茫空世界，不如勸善眾人聽，	55、這款震災天作代 新聞發表通人知 勸人心肝着了改 死從何去生何來
	56、天都能光甲能暗 花也能謝甲能香 人在世間那眠夢 總講齷齪先不通
	57、大局卜講未得了 不是做歌塊候邵 大家那是有必要 請等后回接歸條

The Analysis on The History of Natural Disaster:  
“The Record of The Earthquake on 1935” and  
“The Record of Relief from 921 Earthquake”

Tai, Pao-Tsun

Tsai, Hui-Pin

Abstract

A strong motion earthquake happened on 1935, and also another one happened on 1999. Both two earthquakes caused serious damage. After earthquakes, governments edited “The Record of The Earthquake on 1935” and “The Record of Relief from 921 Earthquake”. “The Record of The Earthquake on 1935” including the condition of the earthquake on 1935, and “The Record of Relief from 921 Earthquake” emphasizes the rescue and re-establish works after 921 earthquake.

Besides the rescue, fear, infectious disease, the control of public security, and to ban drive up the price are also the important works. Although earthquakes make damage, those two bring the chance to reconstruct.

Those two books are very similar: They are official viewpoints, and there are no public voices. Readers have to pay attention to it and use more data to research those two earthquakes.

Besides, those two earthquakes condensed the conscious of Taiwanese. They also gave a good example to start the research of the analysis on the history of natural disaster and environment, too. Let our government to take notice establishing the system of rescue and the importance of environmental protection.



災害史的歷史論析：  
《昭和十年臺灣震災誌》  
與《九二一震災重建經驗》

Keywords: “The Record of The Earthquake on 1935”, “The Record of Relief from 921 Earthquake”, earthquake, re-establish, history of natural disaster